**十五冶建筑工程（印尼）有限公司**

**PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTION**

**阿曼铜选矿厂项目部越野轮胎式汽车吊招标文件**

**AMIN TXKC Project Departemen Pengadaan Off-road tire crane Material Dokumen**

 **标书编号：SGS-YNAMTXKCXM-2024-W002-FW**

**Nomor tender：SGS-YNAMTXKCXM-2024-W002-FW**

* 招标公告

Pengumuman tender

* 投标人需知

Pemberitahuan Peserta Tender

* 采购及报价清单

Daftar pembelian dan penawaran

* 合同条件

Syarat-Syarat Kontrak

* 十五冶建筑工程（印尼）有限公司

PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTION

**2024年09月29日**

Selasa, 29 Sep 2024

**招 标 公 告**

**Pengumuman tender**

1.招标编号：SGS-YNAMTXKC-2024-W002-FW

Nomor tender：SGS-YNAMTXKC-2024-W002-FW

2.招标名称： 十五冶建筑工程（印尼）有限公司阿曼铜选矿厂项目越野轮式汽车吊租赁服务招标

Nama tender：PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTION AMIN TXKC Project Departemen DokumenPelayanan **Off-road tire crane**.

3.具体规格、技术指标及售后服务要求等详见下表。

Spesifikasi khusus, indikator teknis, dan AFF （After Sales Service） rincian dalam tabel sbb.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号****NO** | **货物名称****Jenis Barang** | **规格型号****Model** | **标准/技术要求Standard / technical requirements** | **计量单位Satuan** | **需求数量Qty** | **设备台数** | **备注****Catatan** |
| **1** | **越野轮式汽车吊** | **100T** |  | **月** | **6** | **1** | **每月270小时作业，每台设备配备1位司机、1位起重工** |
| **2** | **越野轮式汽车吊** | **60T** |  | **月** | **6** | **1** | **每月270小时作业，每台设备配备1位司机、1位起重工** |
| **3** | **进出场费** | **100T** |  | **次** | **1** | **1** |  |
| **4** | **进出场费** | **60T** |  | **次** | **1** | **1** |  |

4.采购文件获取方式：招标方于印尼雅加达时间 2024 年10月1日 10：00 时前、在招标方相关网站（<http://www.pt-mcc15.cn/>）发布采购公告，凡有意参加应答（报价）者，请于印尼雅加达时间 2024年10月9日11：00时前、以邮件发送“投标文件（报价）方式”至招标方邮箱（swyynam15mccwz@163.com）。

Cara mendapatkan dokumen pengadaan: Pembeli akan mempublikasikan pengumuman pengadaan di situs web (http://www.pt-mcc15.cn/) pembeli yang relevan sebelum pukul 10:00 pada tanggal 01 Oct 2024 Jakarta, Indonesia, dan mereka yang tertarik untuk berpartisipasi dalam tanggapan (kutipan) harus mengirimkan "Metode dokumen tender (kutipan)" melalui email（swyynam15mccwz@163.com） ke kotak surat pembeli sebelum pukul 11:00 pada tanggal 09 Oct 2024 Jakarta, Indonesia.

5.投标文件（报价）方式、截止时间：签章完整的应答文件扫描件于2024年10月9日11：00时前以邮件方式发送至招标方邮箱（swyynam15mccwz@163.com）。

Metode dokumen tender (kutipan), batas waktu:Penandatangan serta cap selesai akan di scan semua dokumen dan akan di kirimkan email（swyynam15mccwz@163.com） sebelum pukul 11:00 jatuh di tanggal 09 Oct 2024.

1. 投标人资格

Kualifikasi penawar

**印尼当地有效的营业执照。**

**Izin usaha lokal yang masih berlaku di Indonesia.(SIUP, AKTA Perusahaan Dll)**

1. 交货期：收到招标方书面通知后10天内设备到达阿曼铜选矿厂项目现场。

Waktu pengiriman:Setelah menerima pemberitahuan tertulis dari pemegang tender ,peralatan tiba di lokasi proyek AMIN TXKC dalam waktu 10 hari.

8.付款方式：凭增值税专用发票税票、结算单于次月10日前交由承租方，承租方收到出租方交来的结算资料后一周内支付当期结算租金的100%。设备启用当月与退场当月按实际使用时间结算。

Metode pembayaran:Faktur pajak dan invoice,dengan faktur PPn khusus harus diserahkan kepada penyewa sebelum tanggal 10 pada bulan berikutnya, dan penyewa akan membayar 100% dari sewa sewa penyelesaian saat ini dalam waktu satu minggu setelah menerima informasi penyelesaian yang diserahkan oleh lessor. Bulan saat perangkat diaktifkan dan bulan di mana perangkat tersisa akan ditagih berdasarkan waktu penggunaan actual.

招标方：十五冶建筑工程（印尼）有限公司

Pembeli：PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTION

联系人Kontak：程帆 CHENG FAN

技术负责人Kepala Bidang Teknologi：熊正方081285307472

联系方式Nomor kontak：082147492461

邮箱Email：swyynam15mccwz@163.com**投标人须知**

Informasi untuk penawar

1. 招标文件

Dokumen tender

1.招标文件的组成内容

Komposisi dokumen permohonan

(1)招标文件包括招标公告、投标人须知、采购及报价清单。

Dokumen tender meliputi pemberitahuan tender, instruksi kepada peserta tender, kondisi kontrak, pengadaan dan daftar penawaran.

2.招标文件的澄清

Klarifikasi dokumen permohonan投标人应仔细阅读和检查招标文件的全部内容。如发现内容或附件不全，应及时向招标方提出，以便补齐。如有疑问，应按在2024年10月09日8点前通过**swyynam15mccwz@163.com**（邮箱号）将提出问题送达招标方，要求招标方对招标文件予以澄清。

 Peserta lelang wajib membaca dan memeriksa dengan seksama seluruh isi dokumen tender. Jika ditemukan bahwa konten atau lampiran tidak lengkap, mereka harus diserahkan kepada tender tepat waktu sehingga dapat diselesaikan. Jika ragu, pertanyaan harus dikirim ke peserta tender paling lambat pukul 8:00 pada tangga 09 Oct 2024 melalui **swyynam15mccwz@163.com** (nomor kotak) yang meminta klarifikasi dokumen tender.

3.招标文件的修改Perubahan dokumen tender

招标方修改招标文件，通过网站（<http://www.pt-mcc15.cn/>）将变更内容通知所有的投标人。

Peserta tender memodifikasi dokumen tender dan memberitahukan semua peserta lelang tentang perubahan tersebut melalui website (http://www.pt-mcc15.cn/).

1. 招标范围及开标要求

Ruang lingkup tender dan persyaratan pengumuman tender

1.招标范围：详见招标公告及报价清单。

Ruang lingkup tender: Silakan lihat pengumuman tender dan daftar kutipan untuk detailnya

2.投标截止及开标时间：2024年10月09日11时。

Batas waktu tender dan waktu buka: 11:00 09 Oct 2023.

3.投标货币：印尼盾。

Mata uang : Rupiah Indonesia.

4.投标书送达及开标地点：投标人在规定的投标截止时间前，投标人将投标盖章签字投标文件**发送至swyynam15mccwz@163.com邮箱。**

Tempat pengiriman dan pembukaan tender: Sebelum batas waktu penawaran yang ditentukan, peserta lelang harus mengirimkan dokumen tender dengan stempel dan tanda tangan penawaran ke kotak surat swyynam15mccwz@163.com

5.交货期：接到招标方通知后10天内设备到达到指定地点。

 Waktu pengiriman: Peralatan akan tiba di lokasi yang ditentukan dalam waktu 10 hari setelah menerima pemberitahuan dari pembeli.

7..招标联系人：程帆 联系电话:082147492461

Kontak : Cheng Fan Tel :082147492461

监督电话Telepon Pengawas:081237244975

监督邮箱 Email Pengawas ：1030114905@qq.com

三、投标文件Dokumen tender

3.1 投标文件的应包含的内容 Dokumen tender konten terdiri dari :

1.报价函

Surat kutipan

2.法定代表人身份证明或授权委托书

Bukti identitas perwakilan hukum atau surat kuasa

3委托人、被委托人身份证复印

Surat Kuasa, Identitas berupa KTP surat kuasa yang di wakilkan dalam bentuk fotokopi

1. 报价单

Penawaran Harga

1. 提供投标人的营业证执照

Lampiran SIUP, Akta Perusahaan

3.2投标文件的修改

Perubahan dokumen tender

3.2.1投标文件不应有涂改、增删，如需修改时，修改处应有原授权代表的签章。投标书按要求盖章。

Dokumen tender tidak boleh diubah, ditambahkan atau dihapus, dan jika amandemen diperlukan, amandemen harus dibubuhi tanda tangan perwakilan resmi asli. Tawaran dicap sesuai kebutuhan

3.2.2 在开标日期的前两天，招标方可以对招标文件进行补充和修正。

Dua hari sebelum tanggal pembukaan tender, entitas tender dapat melengkapi dan mengubah dokumen permohonan.

3.3 投标有效期

Masa berlaku Tender

3.3.1 投标有效期为 60 天。

Penawaran berlaku selama 60 hari

3.4 标书费及投标保证金

Biaya tender dan deposit penawaran

因项目地处境外，根据印尼当地采购交易习惯，免除投标的供应商缴纳投标保证金的费用及标书费。

Karena lokasi proyek di luar negeri, sesuai dengan praktik pengadaan dan transaksi lokal di Indonesia, penawaran pemasok dibebaskan dari pembayaran biaya deposit penawaran.

1. 否决投标文件的情形

Keadaan di mana dokumen tender ditolak

1.投标人如有下列情况之一的投标文件无效：

Dokumen tender peserta lelang tidak sah jika salah satu dari keadaan berikut:

①投标文件未在规定时间内发送至招标方指定邮箱。

Dokumen tender tidak dikirimkan ke alamat e-mail yang ditunjuk oleh pihak tender dalam waktu yang ditentukan.

②内容和报价未按招标文件的要求和格式填写，字迹模糊，辨认不清。

Isi dan kutipan tidak diisi sesuai dengan persyaratan dan format dokumen ajakan, dan tulisan tangan kabur dan tidak terbaca.

③未加盖投标单位印章。

Stempel tender tidak di setempelkan.

1. 发生以下情况时，可以否决全部招、投标行为：

Jika terjadi kondisi seperti ini, Semua penawaran akan ditolak dalam sebagai berikut:

①所有投标均不满足技术规范要求的；

Semua penawaran tidak memenuhi persyaratan spesifikasi teknis;

②所有投标报价均高于市场价格水平的；

Semua tawaran berada di atas tingkat harga pasar;

③所有投标均未对招标文件作出实质性的响应的；

Semua tawaran tidak menanggapi dokumen permohonan secara substantif;

④有串通投标、围标投标行为的；

kolusi dalam penawaran atau kecurangan penawaran;

⑤其它明显不符合招标文件规定的。

Yang lain jelas tidak mematuhi ketentuan dokumen ajakan.

1. 投标人围标、串标的处罚措施

Hukuman bagi peserta tender, terjadi kecurangan penawaran dan kolusi

1.终止合同，由此造成的损失或法律责任由投标人承担；

Pemutusan kontrak, kerugian yang dihasilkan atau kewajiban hukum akan ditanggung oleh penawar;

2.将投标人列入“黑名单”，在招标方全公司范围内及印尼中国企业中进行公示。

Peserta lelang ditempatkan pada "daftar hitam" dan dipublikasikan di seluruh pihak tender dan di perusahaan Indonesia dan Cina.

1. 交货

Pengiriman

交货地点：**印度尼西亚松巴哇岛本尼特南部（South Benete）印尼AMIN铜选矿厂现场。**

Lokasi Pengiriman : **ke lokasi tambang tembaga AMIN TXKC Proyek Indonesia di selatan Benete, Sumbawa, Indonesia.**

1. 履约保证金

Obligasi kinerja

无tidak

1. 开标

Pengumuman Tender

开标由招标方指定邮箱监督人进行开箱将各投标单位投标文件传递至评标人员进行网络开标，投标单位投标文件未按时送至招标方指定邮箱，否则视为自动弃权。

Pembukaan tender oleh pengawas kotak surat yang ditunjuk oleh pihak tender, dan dokumen penawaran masing-masing unit tender harus dikirimkan ke evaluator tender untuk tender bidding, dan dokumen penawaran unit tender tidak boleh dikirim ke kotak surat yang ditunjuk oleh pihak tender tepat waktu, jika tidak maka akan dianggap sebagai pengabaian otomatis.

1. 评标

Evaluasi tawaran

9.1评审办法：有效最低价法

Metode evaluasi: harga bidding terendah

9.2成交规则：本次评标采用经评审的最低投标价法。评标委员会对满足招标文件实质性要求的投标文件，按照经评审的投标价由低到高的顺序推荐中标候选人。投标报价相等，按照设备到场时间，短者优先。

Aturan Transaksi: Metode harga penawaran terendah setelah evaluasi diadopsi. Komite Evaluasi Penawaran akan merekomendasikan kandidat pemenang untuk dokumen tender yang memenuhi persyaratan substantif dari dokumen permohonan dalam urutan harga tender terendah hingga tertinggi yang dievaluasi. Tawaran sama sesuai dengan waktu pengiriman, mana yang lebih pendek.

9.3 评审内容及标准

Menilai konten dan kriteria

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **序号NO** | **指标****Indeks** | **评分内容及标准****Konten dan kriteria penilaian** | **参考分值****Skor referensi** |
| 1 | 资格性指标Dasar Kelayakan | 印尼当地有效的营业执照。Izin usaha lokal yang masih berlaku di Indonesia.(SIUP, AKTA Perusahaan Dll) | 一项否决Hak veto |
| 2 | 是否提供法定代表人及负责人授权委托书证明，内容完整有效。Apakah akan memberikan bukti surat kuasa dari kuasa hukum dan penanggung jawab, dan isinya lengkap dan sah. | 一项否决Hak veto |
| 3 | 符合性指标Dasar Kelengkapan | 报价文件必须满足本次采购文件最低技术标准相关要求。Dokumen penawaran harus memenuhi persyaratan yang relevan dari standar teknis minimum untuk dokumen pengadaan ini. | 一项否决Hak veto |
| 4 | 报价的有效性必须符合采购文件的要求、无不平衡报价或两个以上报价。Keabsahan penawaran harus memenuhi persyaratan dokumen pengadaan, dan tidak boleh ada penawaran yang tidak seimbang atau dua atau lebih penawaran. | 一项否决Hak veto |
| 5 | 报价文件必须满足采购文件的交货期要求。Dokumen penawaran harus memenuhi persyaratan waktu penyerahan dokumen pengadaan. | 一项否决Hak veto |
| 6 | 报价文件必须满足采购文件付款方式要求。Dokumen penawaran harus memenuhi persyaratan metode pembayaran pada dokumen pengadaan. | 一项否决Hak veto |

1. 中标

Pemenang lelang

招标方在定标后的三天内以书面形式通知中标单位。

Pengumuman akan memberikan informasi kepada pemenang tender secara tertulis dalam waktu tiga hari setelah pemberian penawaran.

中标单位在收到中标通知书后30天内签订合同。

Penawar yang menang harus menandatangani kontrak dalam waktu 30 hari setelah menerima pemberitahuan memenangkan tender.

1. 投标文件模板

Template dokumen tender

**十五冶建筑工程（印尼）有限公司**

**PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTION**

**阿曼铜选矿厂项目部越野轮式汽车吊租赁服务投标文件**

**AMIN TXKC Project Departemen Pengadaan Dokumen Pelayanan Off-road tire crane Material Dokumen**

**投标编号Nomor penawaran：SGS-YNAMTXKCXM-2024-W002-FW**

**投标单位Perusahaan Penawaran:**

**报价人Penawaran:：**

**日期tanggal：**

附件 Lampiran 1

**报价函**

**Surat kutipan**

十五冶建筑工程（印尼）有限公司（招标方名称）：

PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTION：

1.我方已仔细研究了印尼阿曼铜选矿厂项目越野轮式汽车吊租赁服务招标文件的全部内容，愿意以印尼盾含税Rp： 的总报价（印尼盾增值税税率为11%），并按合同约定履行义务。

Kami telah mempelajari dengan cermat seluruh isi dokumen penawaran jasa sewa truk derek roda off-road proyek AMIN TXKC Indonesia, dan bersedia membuat penawaran total sebesar Rp: (tarif PPN IDR adalah 11%), dan melaksanakan kewajiban kami sebagaimana disepakati dalam kontrak.

2.我方的报价文件包括下列内容：

Dokumen penawaran kami meliputi:

（1）报价函（见附件：报价清单）；

Surat kutipan (lihat Lampiran 1: Daftar kutipan);

（2）法定代表人（单位负责人）身份证明；

Identifikasi perwakilan hukum (penanggung jawab perusahaan);

（3）授权委托书（法定代表人报价不需提供委托书）；

Surat kuasa (kutipan perwakilan hukum tidak perlu memberikan surat kuasa);

（4）营业执照；

SIUP, AKTA PERUSAHAAN;

采购文件的上述组成部分如存在内容不一致的，以报价函为准。

Dalam hal terjadi ketidak konsistenan dalam komponen dokumen pengadaan yang disebutkan di atas, surat penawaran yang akan berlaku.

3.我方响应采购文件的全部要求，在采购文件规定的投标有效期内不撤销采购文件。

Kami berjanji untuk tidak menarik dokumen pengadaan dalam jangka waktu validitas tender yang ditentukan dalam dokumen pengadaan..

4.如我方中标，我方承诺：

Jika kami memenangkan penawaran, kami berjanji untuk:

（1）在收到中标通知书后，在中标通知书规定的期限内与你方签订合同；

Setelah menerima pemberitahuan memenangkan penawaran, tanda tangani kontrak dengan Anda dalam batas waktu yang ditentukan dalam pemberitahuan memenangkan penawaran;

（2）在签订合同时不向你方提出附加条件；

Tidak memaksakan ketentuan tambahan pada Anda saat menandatangani kontrak;

1. 在合同约定的期限内完成合同规定的全部义务。

Menyelesaikan semua kewajiban berdasarkan kontrak dalam periode yang disepakati dalam kontrak.

5.我方在此声明，所递交的投标文件及有关资料内容完整、真实和准确。

Dengan ini kami menyatakan bahwa dokumen tender dan informasi terkait yang disampaikan adalah lengkap, benar dan akurat.

6.其他补充说明。

Catatan tambahan lainnya

供应商名称Nama vendor： （盖章cap）

附件 Lampiran 2

## 法定代表人（单位负责人）身份证明

Bukti identitas perwakilan hukum (penanggung jawab perusahaan).

投标人名称Nama penawar：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

姓名Nama：\_\_\_\_\_\_\_\_性别jenis kelamin：\_\_\_\_\_\_\_\_

年龄umur：\_\_\_\_\_\_\_\_职务kantor：\_\_\_\_\_\_\_\_是ada\_\_\_\_\_\_\_\_\_（投标人公司Perusahaan Penawar）的法定代表人（Perwakilan Hukum）。

特此证明。

Dengan ini disertifikasi.

投标人 Penawar：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（公司公章Stempel perusahaan）

日期tanggal：

1. **授权委托书（若是法人投标则不需提供此项）**

Surat kuasa (tidak diperlukan jika penawaran oleh perusahaan)

**授权委托书**

**Surat Kuasa**

本人 （姓名）系 （供应商名称）的法定代表人（单位负责人），现委托 （姓名）为我方代理人。代理人根据授权，以我方名义签署、澄清确认、递交、撤回、修改材料采购项目采购文件、签订合同和处理有关事宜，其法律后果由我方承担。

委托期限： 年 月 日至 年 月 日 。

代理人无转委托权。

供应商（公司公章）

法定代表人（公司负责人）

委托代理人：

日期：

**Surat Kuasa**

Bersangkutan\_\_\_\_\_\_（Nama） Perwakilan hukum (kepala perusahaan) (nama pemasok)，Dengan ini kami mempercayakan (nama) sebagai agen kami。Agen menandatangani, mengklarifikasi, mengkonfirmasi, menyerahkan, menarik, mengubah dokumen pengadaan proyek pengadaan material, menandatangani kontrak dan menangani hal-hal terkait atas nama kami sesuai dengan otorisasi, dan konsekuensi hukum undang-undang akan ditanggung oleh kami.。

Durasi titipan：

Agen tidak memiliki hak untuk mendelegasikan.

Pemasok (stempel perusahaan)：

Perwakilan hukum (penanggung jawab perusahaan)：

Agen yang Didelegasikan:

Tanggal:

附件3 委托人、被委托人身份证复印

Lampiran 3 Salinan kartu identitas klien dan orang yang dipercayakan

附件4 报价单 报价清单（SGS-YNAMTXKCXM-2024-W002-FW）

Lampiran 4 Penawaran Daftar kutipan（SGS-YNAMTXKCXM-2024-W002-FW)

附件5 营业执照

Lampiran 5 Izin usaha

附件6 其它

Lampiran 6 Lain-lain

**施工设备租赁合同**

**Kontrak sewa peralatan konstruksi**

承租方：十五冶建筑工程（印尼）有限公司 合同编号：SGS-YNAMTXKCXM-2024-W002-FW

Penyewa:PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTION No. Kontrak:SGS-YNAMTXKCXM-2024-W002-FW

出租方： 签订地点: 雅加达

Pemilik Alat: Tempat penandatanganan:JAKARTA

根据印尼有关法律、法规规定，为明确双方的权利和义务，经双方协商，特订立本合同，以便共同遵守：

Sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di Indonesia, untuk memperjelas hak dan kewajiban kedua belah pihak, kontrak ini disimpulkan melalui kesepakatan bersama untuk memenuhi:

第一条 设备名称、规格型号、数量、租赁单价

Chapter One Equipment name, specification model, quantity, rental unit price

Nama peralatan, model spesifikasi, jumlah, harga unit sewa

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **名称及规格** | **数量** | **暂估租赁期(月）** | **不含税租赁单价****（印尼盾/月/台）** | **超过270h加班单价印尼盾/小时/台** | **不含税租赁总金额（印尼盾）** | **含税（11%）租赁总金额（印尼盾）** | **备注** |
| 1 | 100T越野汽车吊 | 1台 | 6 |  |  |  |  | 每月270小时作业，每台设备配备1位司机、1位起重工 |
| 2 | 60T越野汽车吊 | 1台 | 6 |  |  |  |  | 每月270小时作业，每台设备配备1位司机、1位起重工 |
| 3 | 100T进出场费 | 1台 | 1 |  |  |  |  |  |
| 4 | 60T进出场费 | 1台 | 1 |  |  |  |  |  |
| **不含税合计Jumlah belum termasuk pajak:** |  |
| **11%增值税 PPN(11%):** |  |
| **价税合计Jumlah sudah termasuk pajak:** |  |
| 总金额计算=租赁单价×租赁数量×租赁时间+进出场费用×趟数 |
| 招标数量为项目暂估数量，与实际租赁需求数量可能存在偏差，若最终租赁数量少于本暂估量，按实际租赁数量执行。 |

以上单价包括除增值税和燃料费以外的费用，预提税（pph23）由出租方承担。单价包含设备租赁使用权、维修的费用；每台设备配备相应的操作手；由设备出租方提供操作司机的工资，社会保险（包括但不限于社保、劳动保护、工伤保险和意外伤害保险等）、交通、防疫措施费用。承租方承担设备燃油、操作人员食宿。出租方已充分考虑各类风险因素的综合单价。本价格将作为最终结算的依据，除双方另有约定外结算时不再调整。

The above unit price includes all costs except VAT and fuel charges, and the withholding tax (PPH23) is borne by the lessor. Unit price package equipment lease right and maintenance costs; Each machine is owned by operator, and the maintenance worker is provided by the equipment lessor. The salary of the operator driver, social insurance (including but not limited to social security, labor protection, work-related injury insurance and accident insurance, etc.), transportation, epidemic prevention measures. The lessee shall bear the equipment, fuel, food and accommodation. The supplier has fully considered the comprehensive unit price of various risk factors. This price will be used as the basis for final settlement and will not be adjusted at the time of settlement unless otherwise agreed by both parties.

第二条 租赁方式及所有权

Chapter Two Lease method and ownership

Metode dan kepemilikan sewa

1. 租赁方式：出租方以其自有设备提供经营性租赁该设备在印尼阿曼铜选矿厂工作，设备租赁由出租方每台设备配备合同约定操作人员，负责设备的操作及负责该设备的维护保养工作。如需增加操作人员，承租方应提前3天通知出租方，并承担操作人员相应工资、生活费，出租方必须在接到承租方通知15天内将司机安排进场，延迟将按照租金Rp1,000,000/天扣除。

Metode sewa: Lessor menyediakan sewa operasi dengan peralatannya sendiri. Peralatan tersebut bekerja di konsentrator tembaga Oman di Indonesia. Penyewaan peralatan mengharuskan lessor untuk melengkapi setiap peralatan dengan operator yang disepakati dalam kontrak, yang bertanggung jawab atas pengoperasiannya peralatan dan pemeliharaan peralatan. Jika operator tambahan diperlukan, penyewa harus memberi tahu penyewa 3 hari sebelumnya dan menanggung gaji dan biaya hidup operator yang sesuai. Penyewa harus mengatur agar pengemudi dapat memasuki lokasi dalam waktu 15 hari setelah menerima pemberitahuan penundaan dari penyewa dikenakan potongan sewa sebesar Rp1.000.000/hari.

2. 租赁设备的所有权：租赁设备的所有权属于出租方，承租方对租赁设备只享有租赁期间的使用权。

Kepemilikan peralatan yang disewa: Kepemilikan peralatan yang disewa adalah milik Pemilik Alat, dan Penyewa hanya memiliki hak untuk menggunakan peralatan yang disewa selama periode sewa.

3. 未经出租方同意，承租方不得以任何理由对该设备进行抵押。

Penyewa tidak boleh menggadaikan peralatan untuk alasan apa pun tanpa persetujuan Pemilik Alat.

第三条 双方责任与义务

Tanggung jawab dan kewajiban kedua belah pihak

1. 出租方的责任和义务

Kewajiban dan kewajiban Pemilik Alat

1）提供合格的租赁设备，并出示设备的产品合格证、年审证明、保险等资料；对于特种设备，出租方必须具备相应的资质，操作人员必须具备相应资格并持证上岗。

1）Menyediakan peralatan sewa yang memenuhi syarat, dan menunjukkan sertifikat produk, sertifikat tahunan, asuransi, dan informasi lainnya dari peralatan tersebut; untuk peralatan khusus, Pemilik Alat harus memiliki kualifikasi yang sesuai, operator harus memiliki kualifikasi yang sesuai dan memegang sertifikat

2）按合同约定配备合格的操作人员、维护人员，要求操作人员技术熟练，如因操作人员不熟练导致更换操作人员期间的停机费用由出租方承担。

2）Operator yang memenuhi syarat dan personel pemeliharaan harus disediakan sesuai dengan kontrak, Operator terampil diperlukan, Jika operator tidak terampil, biaya konstruksi berhenti selama penggantian operator harus ditanggung oleh Pemilik Alat.

3）服从承租方现场管理人员的工作安排，加班必须随叫随到。

3）Tunduk pada pengaturan kerja personil manajemen di lokasi Penyewa, lembur kerja harus sesuai dengan panggilan Penyewa.

4）按约定配备随车灭火器、报警灯等安全装置。

4）Alat pemadam kebakaran dan lampu alaram harus dilengkapi pada alat berat sesuai dengan kontrak.

5）负责自有设备操作人员、维修人员的工资、人身意外险、个人劳保防护等费用。

5）Bertanggung jawab untuk gaji operator peralatan sendiri dan staf pemeliharaan, Asuransi kecelakaan pribadi dan pengeluaran lainnya.

6）按时并足额支付操作及维修人员工资。

6）Membayar upah operator dan personel perawatan tepat waktu dan penuh.

7）负责设备维修、保养和故障的处理等工作，确保机械技术状态完好。设备的性能要满足现场的要求，保证能正常使用，每台设备可满足24小时作业。如设备发生故障，及时到达现场维修或更换，小故障应在24小时内排除，较大故障应在72小时内排除，并承担其维修过程的一切费用。

7）Bertanggung jawab untuk perbaikan, pemeliharaan, dan memecahkan penyelesaian masalah peralatan untuk memastikan status mekanik dan teknis dalam kondisi baik. Kinerja peralatan harus memenuhi persyaratan penyewa dan memastikan penggunaan normal. Jika peralatan ada kesalahan, Pemilik Alat harus tiba di lokasi tepat waktu untuk pemeliharaan atau penggantian, kesalahan kecil harus dihilangkan dalam waktu 24 jam, kesalahan besar harus dihilangkan dalam waktu 72 jam/(3 hari), dan menanggung biaya.

8）如租赁设备需要在当地主管部门办理检验许可的，出租方负责办理检验许可手续，并承担其办理检验过程的

一切费用。

8）Jika peralatan sewaan perlu diinspeksi oleh otoritas lokal, Pemilik Alat harus bertanggung jawab untuk menangani izin inspeksi dan menanggung biayanya.

9）按承租方通知要求，及时组织设备进退场。

9）Sesuai dengan pemberitahuan Penyewa, Atur Mob-Demob peralatan tepat waktu.

2. 承租方的责任和义务

Tanggung jawab dan kewajiban Penyewa

1）负责设备工作条件的建立。

1）Bertanggung jawab atas penetapan kondisi kerja peralatan.

2）按合同支付租赁款。

2）Membayar biaya sewa sesuai dengan kontrak.

3）当设备不使用时，出租方负责发动机舱的安全和锁定。承租方有义务对设备整体提供安全保障，操作手必须做好驾驶室上锁。防止设备被盗窃或人为损坏，确保设备的完整。

3）Bertanggung jawab atas pemeliharaan di tempat peralatan sewaan untuk mencegah pencurian peralatan dan spare-part atau kerusakan buatan manusia, untuk memastikan integritas peralatan.

4）提供优质燃料，并符合良好使用标准。

4）Menyediakan bahan bakar berkualitas baik dan sesuai dengan standar pemakaian yang baik dan menanggung biayanya

5）提供使用现场所需的各种许可证。

5）Izin kerja dan segala macam perizinan yang dibutuhkan di lokasi

第四条 租赁时间计算、起止日确认

Perhitungan waktu sewa, konfirmasi tanggal mulai dan berakhir.

1. 租赁时间计算：汽车吊的租赁费按每月计算，不足一个月按天计算租赁费，结算价为日平均单价乘以租用时间；每月工作时间至少为270小时，不满270小时的按270小时结算，结算价为单价乘以租用时间。设备故障、司机不服从指挥导致停机、出租方拖欠司机工资导致停机等出租方的原因造成不能工作。出租方应保证设备每月270小时正常使用，如果达不到270小时，承租方有权利要求出租方更换设备，设备未工作期间，则每小时扣除500,000Rp。工作开始的第一个月和最后一个月按实际使用时间结算。

1.Biaya sewa telescopic arm crawler crane dan truck crane dihitung setiap bulan, dan biaya sewa dihitung harian selama kurang dari satu bulan.Harga penyelesaiannya adalah harga satuan rata-rata harian dikalikan waktu sewa; Biaya sewa truk flatbed dan dump truck roda delapan belakang dihitung setiap bulan, jam kerja bulanan paling sedikit 270 jam, bila jam kerja kurang dari 270 jam maka pelunasannya 270 jam. harga satuan dikalikan waktu sewa. Kegagalan peralatan, ketidakpatuhan pengemudi terhadap instruksi yang menyebabkan penutupan, tunggakan upah lessor kepada pengemudi dan alasan lain yang menyebabkan penutupan karena ketidakmampuan lessor untuk bekerja. Lessor harus memastikan bahwa peralatan tersebut digunakan secara normal selama 26 hari dalam sebulan. Jika 26 hari tersebut tidak tercapai maka penyewa berhak meminta kepada lessor untuk mengganti peralatan tersebut. Selama peralatan tidak berfungsi, Rp 500.000 akan dipotong per jam. Bulan pertama dan bulan terakhir pengerjaan akan diselesaikan berdasarkan waktu pemakaian sebenarnya..

2. 租赁计费起止时间

2. Awal dan akhir perhitungan biaya sewa

1）设备经试运行正常，经双方确认正式投入使用时开始计算租赁费。须向当地主管部门报验的，还须取得相关部门核发的使用许可文件。

1）Peralatan telah diuji dan dioperasikan secara normal, dan biaya sewa dihitung ketika kedua pihak mengkonfirmasi penggunaan formal. Jika diminta untuk diserahkan kepada otoritas lokal, itu juga harus mendapatkan dokumen lisensi yang dikeluarkan oleh departemen terkait.

2）退租时，承租方提前7天须向出租方电话通知或书面通知，出租方接到电话或书面函后，按承租方要求组织设备退场，通知退租时间为租赁费计算截止时间。

2）Pada saat demobilization sewa, Penyewa harus memberi tahu Pemilik Alat melalui telepon atau pemberitahuan tertulis 7 hari sebelumnya. Setelah menerima telepon atau surat tertulis, Pemilik Alat akan mengatur peralatan untuk keluar sesuai dengan persyaratan Penyewa, dan waktu untuk pemberitahuan waktu penyewaan kembali akan menjadi waktu penutupan untuk perhitungan biaya sewa.

第五条 结算与支付

Penyelesaian dan pembayaran

1.结算：每月结算一次，月结支付100%。承租方按单价表及实际租赁时间编制租金结算单，结算单经双方确认无误后签字，出租方5日内开具符合印尼法规的增值税专用发票，承租方办理付款手续。出租方提供的增值税发票种类：增值税专用发票，税率11%。

1.Penyelesaian: Penyelesaian dilakukan sebulan sekali, dan 100% dari pelunasan bulanan dibayarkan. Penyewa menyiapkan formulir penyelesaian sewa berdasarkan daftar harga satuan dan waktu sewa sebenarnya. Formulir penyelesaian ditandatangani oleh kedua belah pihak setelah konfirmasi. Penyewa menerbitkan faktur pajak pertambahan nilai khusus yang sesuai dengan peraturan Indonesia dalam waktu 5 hari, dan penyewa menjalani prosedur pembayaran. Jenis faktur PPN yang disediakan oleh lessor: faktur PPN khusus, tarif pajak 11%.

2.增值税开票信息：

2. Informasi faktur PPN:

承租方增值税发票开票信息：

Informasi penagihan faktur PPN Penyewa:

单位名称：十五冶建筑工程（印尼）有限公司

Nama perusahaan:PT. MCC15 Engineering and Construction.

纳税人识别号：80.641.618.6-044.000

Nomor Identifikasi Wajib Pajak: 80.641.618.6-044.000

注册地址：GOLD COAST OFFICE TOWER EIFFEL LT.18 UNIT KL, KAMAL MUARA, PENJARINGAN, KOTA ADM. JAKARTA UTARA, DKI JAKARTA, 14470

Alamat terdaftar: GOLD COAST OFFICE TOWER EIFFEL LT.18 UNIT KL, KAMAL MUARA, PENJARINGAN, KOTA ADM. JAKARTA UTARA, DKI JAKARTA, 14470

通信地址：Gold Coast Office Eiffel Tower 18th Floor block KL, Jalan PantaiIndah Kapuk, RT6/RW2, Kamal Muara, Penjaringan, NorthJakarta.DKl Jakarta 14470

Alamat kontak: Gold Coast Office Eiffel Tower 18th Floor block KL, Jalan PantaiIndah Kapuk, RT6/RW2, Kamal Muara, Penjaringan, NorthJakarta.DKl Jakarta 14470

电 话：021 62313078

Telepon：021 62313078

开户行：Bank of China (HONG KONG) LIMITED

Rekening bank: Bank of China (HONG KONG) LIMITED

账 号：1000 0090 0592 081

Nomor akun: 1000 0090 0592 081

出租方增值税发票开票信息：

Informasi penagihan fektur PPN PemilikAlat:

单位名称：

Nama perusahaan:

纳税人识别号：

Nomor Identifikasi Wajib Pajak:

注册地址(以营业执照为准):

Alamat terdaftar:

Alamat kontak:

电话:

Telepon:

开户行：

Rekening bank:

账 号：

Nomor akun:

3.支付

3. Pembayaran

1）每月结算一次，但出租方需先开具发票和税票交承租方。如若承租方未按时向出租方支付相应的租赁费，首先应协商，如协商不成，出租方可在一周后停止设备。

1) Pembayaran hanya dilakukan sekali setiap bulannya, tetapi lessor perlu menerbitkan faktur dan faktur pajak kepada penyewa terlebih dahulu. Jika penyewa gagal membayar biaya sewa yang sesuai kepada lessor tepat waktu, penyewa harus terlebih dahulu bernegosiasi, dan jika negosiasi gagal, lessor dapat menghentikan peralatan setelah satu minggu.

2）出租方必须开具当月租赁费全额的增值税发票，发票经承租方验证合格后方可支付。

2) Pemilik Alat harus mengeluarkan faktur pajak pertambahan nilai penuh untuk biaya sewa bulan berjalan, dan faktur hanya dapat dibayarkan setelah diverifikasi oleh Penyewa.

3）支付最后一个月租赁费时，租赁设备已退场。

3) Ketika biaya sewa bulan yang akhir sudah dibayarkan, peralatan sewaan telah di Demobilisasi.

4）支付方式：银行现汇

4) Metode Pembayaran : Transfer lewat bank

第六条 出租方违约责任

Kewajiban Pemilik Alat untuk pelanggaran kontrak

1. 票据开具要求及违约责任

出租方应按国家税法的有关规定提供真实的增值税发票，并经承租方认证抵扣后，方可要求承租方付款，且出租方需按照印度尼西亚税法相关规定，按时申报增值税。因出租方开具的增值税发票不合规，出租方需承担违约责任。

1. Persyaratan dan kewajiban penagihan atas pelanggaran kontrak

Pemilik Alat akan memberikan faktur PPN yang benar sesuai dengan ketentuan yang relevan dari Undang-undang Pajak Indonesia, dan Pemilik Alat hanya dapat meminta Penyewa untuk membayar setelah faktur telah melewati persetujuan dan pengurangan pajak pertambahan nilai. Selain itu, Pemilik Alat akan menyatakan pajak pertambahan nilai tepat waktu sesuai dengan ketentuan yang relevan dari undang-undang perpajakan Indonesia. Jika faktur PPN yang dikeluarkan oleh Pemilik Alat tidak sesuai, Pemilik Alat akan bertanggung jawab atas pelanggaran kontrak.

2. 出租方的其他违约责任

2. Tanggung jawab lain dari Pemilik Alat atas pelanggaran kontrak

1）因出租方提供的设备质量问题或故障造成的事故或因出租方操作人员操作失误造成事故，出租方承担一切责任，并赔偿由此给承租方造成的一切损失。

1) Pemilik Alat akan memikul semua tanggung jawab atas kecelakaan yang disebabkan oleh masalah kualitas atau kerusakan peralatan yang disediakan oleh Pemilik Alat atau kecelakaan yang disebabkan oleh pengoperasian operator Pemilik Alat, dan mengkompensasi semua kerugian yang disebabkan oleh Penyewa.

2）因出租方操作人员不服从承租方施工安排的，每次给予Rp.400,000的处罚，且承担承租方因误工导致其它设备停机的损失。

2) Jika operator Pemilik Alat tidak mematuhi pembangunan atau Penyewa, denda sebesar Rp.400.000 akan diberikan setiap kali. Dan Pemilik Alat harus menanggung kerugian atau pemberhentian peralatan lainnya yang disebabkan oleh perilaku Pemilik Alat.

3）因出租方不按时组织设备退场影响承租方现场施工，承租方有权按Rp.1.000,000/天/台从租赁款中扣除。

3) Penyewa memiliki hak untuk mengurangi biaya sewa Pemilik Alat dari Rp.1.000.000 / hari karena Pemilik Alat tidak mengatur Demobilisasi peralatan tepat waktu untuk mempengaruhi pembangunan Penyewa di lokasi.

4）因出租方设备故障停止使用时间超过3天，故障天数的租赁费按故障天数扣除；超过7天，承租方有权解除合同，要求出租方撤出设备，出租方承担一切责任。

4) Jika peralatan sewaan gagal digunakan selama lebih dari 3 hari, Bayaran sewa hari kegagalan harus ditarik berdasarkan hari kegagalan; Selama lebih dari 7 hari, Penyewa memiliki hak untuk mengakhirkan kontrak dan meminta Pemilik Alat untuk Demobilisasi peralatan. Pemilik Alat menanggung semua tanggung jawab.

第七条 承租方的违约责任

Tanggung jawab Penyewa atas pelanggaran kontrak

1.未经出租方同意，转让、转租或将设备变卖、抵押，出租方有权解除合同并要求收回设备。

1. Mentransfer, menyewakan atau menjual atau menggadaikan peralatan tanpa persetujuan Pemilik Alat, dan Pemilik Alat memiliki hak untuk mengakhiri kontrak dan meminta peralatan untuk dikembalikan.

2 负责赔偿由承租人疏忽造成的设备异常损坏以及使用不良燃料造成的相关损害。

1. Bertanggung jawab atas kompensasi kelainan atau kerusakan peralatan yang disebabkan oleh kelalaian penyewa dan kerusakan yang relevan dari penggunaan bahan bakar yang buruk.

第八条 不可抗力

Chapter Eight Force majeure

双方任何一方由于不可抗力的原因(自然灾害、爆炸、火灾、地震、海啸、战乱、政局动荡等)不能履行合同时，应及时向对方通报不能履行或不能完全履行的理由，以减轻可能给对方造成的损失，在取得有关机构证明以后，允许延期履行、部分履行或者不履行合同，并根据情况可部分或全部免予承担违约责任。

Jika salah satu pihak gagal untuk melakukan kontrak karena force majeure, dia harus segera memberi tahu pihak lain tentang alasan kegagalan untuk melakukan atau gagal untuk melakukan sepenuhnya, sehingga dapat mengurangi kerugian yang mungkin disebabkan oleh pihak lain. Setelah memperoleh sertifikat dari lembaga terkait, diperbolehkan untuk menunda kinerja, melakukan sebagian atau tidak melakukan kontrak, dan mungkin sebagian atau seluruhnya dibebaskan dari tanggung jawab atas pelanggaran kontrak sesuai dengan situasi.

第九条 争议的解决

Penyelesaian Perselisihan

本合同如发生争议，双方应及时协商解决，协商不成，向承租方单位所在地人民法院起诉。

Dalam hal terjadi perselisihan yang timbul dari kontrak ini, kedua belah pihak harus segera menyelesaikan perselisihan dan, jika negosiasi gagal, mengajukan gugatan ke pengadilan rakyat di tempat penyewa berlokasi

第十条 其他

Lainnya

1. 本合同一式四份，双方各持二份，具有同等法律效力。本合同的权利和义务禁止转让

1. Kontrak ini dibuat rangkap empat dan masing-masing pihak memiliki dua salinan dengan kekuatan hukum yang sama.

2.本合同签订时间： 2024年 月 日。

2. Tanggal penandatanganan: / /2024

3. 本合同自签章之日起生效，至设备退场结清费用止自然失效。

3. Kontrak ini berlaku sejak tanggal penandatanganan, Secara alami berakhir ketika peralatan Demobilisasi dan biaya sewa diselesaikan.

4. 本合同未尽事宜，由双方另行签订补充协议，并与本合同具有同等法律效力。

4. Jika kontrak tidak selesai, para pihak akan menandatangani perjanjian tambahan secara terpisah dan memiliki efek hukum yang sama dengan kontrak ini.

5.当印尼文与中文表达的内容不同时，以中文表达的内容为主。

5.Ketika konten ekspresi India dan Cina berbeda, konten ekspresi Cina adalah yang utama.

|  |  |
| --- | --- |
| 承租方Penyewa单位名称：PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTIONNama perusahaan: PT.MCC15 ENGINEERING AND CONSTRUCTION法定代表人：姜剑Perwakilan hukum:Jiang Jian委托代理人：马伟峰Pengacara:Ma Wei Feng电话：021 62313078Telepon:021 62313078传真：Faks:开户行：Bank of China (HONG KONG) LIMITEDRekening bank: Bank of China (HONG KONG) LIMITED账号：1000 0090 0592 081Nomor rekening:1000 0090 0592 081 | 出租方Pemilik Alat单位名称：Nama perusahaan：法定代表人：Perwakilan hukum: 委托代理人: Pengacara: 电话：Telepon: 传真：Faks:开户行：Rekening bank:账号Nomor rekening: |
| 承租方签名盖章Signed and sealed of buyerTanda tangan dan stampel Penyewa | 出租方签名盖章Signed and sealed of supplierDitandatangani dan distampel Pemilik  |